



กรมวิชาการ กระทรวงธรรมการ
บทเรียน อาชยานภาษาอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๖

พ.ศ. ๒๔๘๒

THE PIGTAIL

กับ

THE WRECK OF THE HESPERUS

หม่อมหลวงมานิจ ชุมสาย M. A. Cantab.

รวบรวม

พิมพ์ครั้งที่ ๕
พิมพ์ครั้งที่ ๑๐๐๑๑ ฉบับ

ราคาเล่มละ ๓ สตางค์

พิมพ์ที่โรงเรียนช่างพิมพ์ วัดสังเวช

ปากคลองบางลำพูน พระนคร

มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ



ก ๐๗๗๗



กรมวิชาการ กระทรวงธรรมการ
บทเรียน อาชยานภาษาอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๖

พ.ศ. ๒๔๘๒

THE PIGTAIL

ก๊

THE WRECK OF THE HESPERUS

หม่อมหลวงมานิจ ชุมสาย M. A. Cantab.

รวบรวม

พิมพ์ครั้งที่ ๒
พิมพ์ครั้งที่สาม ๑๐๐๐๐ ฉบับ

ราคาเล่มละ ๓ สตางค์

พิมพ์ที่โรงเรียนช่างพิมพ์ วัดสังเวช

ปากคลองบางลำพวน พระนคร

มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ

ก ๐๗๗๗

พ. ๒๗๒.

W.M. Thackeray.

A.D. (1811-1863)

William Makepeace Thackeray เป็นนักประพันธ์
อังกฤษชั้นเยี่ยมในรัชสมัยพระนางวิกตอเรีย เกิดที่
เมืองกลักตาในประเทศอินเดีย เมื่อวันที่ ๑๘ กรกฎาคม
ค.ศ. ๑๘๑๑ ในขณะนั้นบิดาของเขาทำงานอยู่ในบริษัท
East India Company และได้ถึงแก่กรรมลงใน ค.ศ.
๑๘๑๖ ในปี ๑๘๑๗ เขาเดินทางกลับประเทศอังกฤษ
เพื่อไปเข้าโรงเรียน ในระหว่างทางผู้ปกครองพาแวะ
เที่ยวทเกาะเซนต์เฮเลนา อันเป็นที่ที่พระเจ้าเนโปเลียน
ถูกคุมขังอยู่ คนใช้แซกคำคนหนึ่งได้พา Thackeray
เดินไปดพบพระเจ้าเนโปเลียนและบอกให้เด็กน้อยนั้นทราบว่า
เนโปเลียนนั้นกินกันแกววันละสามตัว และถ้าจับเด็กได้
แล้วเป็นชยอกกันสัน

เขาไปเรียนหนังสือที่โรงเรียน Charterhouse เวลา
 นั้น ค็อก เทอร์ รัสเซลล์ เป็น อาจารย์ใหญ่ และดูเหมือนว่า
 อาจารย์ใหญ่จะไม่สู้ชอบ Thackeray นัก เขาเรียน
 โบราณภาษา ชอบอ่านหนังสือวรรณคดีและชอบเขียน
 รูปภาพ ต่อจากนั้นเขาไปศึกษาต่อที่มหาวิทยาลัย
 เคมบริจจ์ในสำนัก Trinity College ในปี ค.ศ. ๑๘๖๙.
 ที่เคมบริจจ์ เขาเรียนโบราณภาษาและคณิตศาสตร์และ
 บางครั้งเขาก็ไปฟังปาฐกถาวิชาเศรษฐศาสตร์การเมือง
 และเมื่อเวลาอยู่ตามลำพังก็ชอบขลุกอยู่กับการอ่าน
 หนังสือ บทโคลงและประวัติศาสตร์ เขาอยู่ที่เคมบริจจ์
 สองปี แต่ไม่ได้รับปริญญาใดๆ ถึงกระนั้นก็ตามการ
 สมาคมในมหาวิทยาลัยเป็นประโยชน์ต่อการแต่งหนังสือ
 ของเขาในชั้นหลังๆ มาก การอ่านหนังสือทางวรรณคดี
 ที่ต่างๆ ก็ทำให้เขาชอบในทางประพันธ์ยิ่งขึ้น จนปรากฏว่า
 เขาได้รับรางวัลของท่านอธิการบดี ในการแต่งโคลงชีวิต

ว่า Timbuctoo [โคลงนี้ Tennyson ก็เป็นผู้ที่ใคร่
รางวัลอีกคนหนึ่งเหมือนกัน]

ในตอนแรกเขาคงฝ่^๑ออุปสรรคในการครองชีพมาก
มาย และดูเหมือนว่าจะไร้อะไรให้เป็นแก่นสารไม่ได้
เขาต้องเที่ยวไปตามประเทศต่าง ๆ ในภาคยุโรป และ
เรียนภาษาฝรั่งเศสและเยอรมัน ที่กรุงปารีสเขาเข้าเรียน
วาทเขียน และพยายามยึดเอาการวาทเขียนเป็นอาชีพ
แต่ไม่สำเร็จ ต่อมาความจำเป็นบังคับเลยหันเข้าหาการ
แต่งหนังสือ และในที่สุดก็มีชื่อเสียงในทาง เป็นนัก
ประพันธ์ เรื่องที่ Thackeray แต่งไว้นั้นมีมากมาย
โดยมากเป็นเรื่องขบขัน และเขาย่อยข้อของประชาชน
ในกรุงลอนดอน แบบเคยวณกับ The Pigtail ที่พิมพ์ใน
แต่ Thackeray มักจะแต่งนิยายเวี^๑งรมย์ (novels) เป็น
ส่วนมาก และเรื่องที่สำคัญที่สุดของ Thackeray ก็คือ
Vanity Fair, Esmond, The Book of Snobs, The Irish
Sketch-Book, ฯลฯ Thackeray ถึงแก่กรรมในช
ปี ค.ศ. ๑๘๖๓

THE PIGTAIL

111

W. M. Thackeray

There lived a sage in days of yore.

And he a handsome pigtail wore;
But wondered much and sorrowed more,
Because it hung behind him.

He mused upon this curious case,
And swore he'd change the pigtail's place,
And have it hanging at his face,
Not dangling there behind him.

Says he, 'The mystery I've found -
I'll turn me round' - he turned him round;
But still it hung behind him.

Then round and round, and out and in,
All day the puzzled sage did spin:
In vain - it mattered not a pin -
The pigtail hung behind him.

And right and left, and round about,
And up and down, and in and out,
He turned: but still the pigtail stout
Hung steadily behind him.

And though his efforts never slack,
And though he twist and twirl, and tack,
Alas! still faithful to his back,
The pigtail hangs behind him.



Notes to the 'Pigtail'.

pigtail,
sage,

in days of yore,
muse upon,
curious case,
dangling,
mystery,
found

turn me round, i.e. turn myself round, หมุนตัวกลับ
puzzled, ซึ่งพิศวงงงงวย
spin, หมุนเป็นลูกข่าง
in vain, โดยไร้ผล
it mattered not a pin, มันไม่เป็นเรื่องเลยแม้แต่นิดเดียว
the pigtail stout, ตามธรรมเนียมใช้ the stout

steadily,
his efforts never slack,
twist and twirl,
tack ,

หางเปีย
นักปราชญ์
ในกาลก่อน
นั่งนึก นั่งคิด; นั่งขบปัญหา
กรณีอันประหลาดแท้
ห้อยโถงเตง
ความลึกลับ
ในที่นี้ไม่หมายความว่าค้นพบเท่านั้นแต่
หาทางแก้ได้ด้วย
หมุนตัวกลับ
ซึ่งพิศวงงงงวย
หมุนเป็นลูกข่าง
โดยไร้ผล
มันไม่เป็นเรื่องเลยแม้แต่นิดเดียว
ตามธรรมเนียมใช้ the stout
pigtail - หางเปียอันดื้อแท้
อยู่ตลอดไป
ไม่ลดหย่อนความพยายาม
ทั้งบิดตัวและทั้งหมุนรอบ ๆ
หมุนกลับ

สังเกตให้ควาไคลงนี้ใช้ Past Tense มาโดยตลอด แต่พอมาถึงบาทสุดท้ายก็เปลี่ยนจาก Past Tense มาเป็น Present Tense [...his efforts never slack,] เพื่อแสดงความรู้สึกอันรุนแรงในการพูด และความจริงใจออกมาว่าเขาไม่เคยลดหย่อนความพยายามเลยแม้แต่เดี๋ยวนี้ จึงเปลี่ยนนาเสียงจากอดีตมาหาปัจจุบันกาล ในบรรทกที่ ๒ he twist and twirl, and tack : กริยาทั้งสามนี้ ตามธรรมชาติจะต้องเติม s ที่ไม่เติม s ในบทกวีเพราะเป็น Subjunctive เพื่อแสดงถึงทศของการจะยำนานกให้เห็นเด่นชัดขึ้นอีก ว่า แม้แต่คนกเห็นจะยังหมั่นตัวบิดตัวไปมาอยู่นั่นเอง เจ้าหางเขยก็ยังคงห้อยอยู่ข้างหลังตามเดิม ไม่มีการเปลี่ยนแปลงอันใด เพราะการพูดในเชิงสมมติจึงต้องใช้ Subjunctive.

Henry Wadsworth Longfellow

(A. D. 1807-1882)

H. W. Longfellow ผู้แต่งโคลงเรื่อง “ การอับปาง
ของเรือ เซสเพิร์ส ” นี้ เป็นจิตรกรชาวอเมริกัน
เกิดในเมืองพอร์ตแลนด์ (Portland) ในแคว้นเมน
(Maine) เมื่อ ค.ศ. ๑๘๐๗ เมื่อเรียนหนังสืออยู่ไต่
ชื่อว่า เป็นคน เรียน เก่ง และ สำเร็จปริญญาจาก
วิทยาลัย Bowdoin เมื่อปี ๑๘๒๕ และไปเรียนภาษา
ปัจจุบัน ต่อในยุโรปอีก ๕ ปี แล้วกลับมาเป็น
ศาสตราจารย์ในวิชาบท Bowdoin เมื่อปี ๑๘๓๐ เขา
แต่งงานกับนางสาว มารี สเตอร์พอทเทอ (Mary
Storer Potter) ในปี ๑๘๓๑ แต่ต่อมาอีก ๕ ปี
ภรรยาของเขาถึงแก่กรรมในประเทศซอลแลนด์ ขณะ
เขาเดินทางไปยุโรปอีกเป็นครั้งที่สอง ต่อจากนั้นมาเขา
ไปเป็นศาสตราจารย์ในทางภาษาปัจจุบันที่มหาวิทยาลัย

ฮาร์วาร์ด (Harvard) ซึ่งเป็นมหาวิทยาลัยที่มีชื่อเสียงที่สุดคํกับมหาวิทยาลัยเยล (Yale) ในสหปาลรัฐอเมริกา ในสมัยนเองเขาประพนธ์บทโคลงชนพมพโหมษณามากมาย และได้ออว่าเป็นจินตกวนลอนามผู้หนึ่ง เขาแต่งงานกับนางสาวแฟรนซิส แอปเพิลตัน (Frances Appleton) อีกเป็นคนที่สอง แต่ต่อมาภรรยาคนที่สองก็ถึงแก่กรรมอีก โดยเครื่องแต่งตัวที่แต่งอยู่ถูกไฟไหม้เลยคลอกเอาเจ้าของตาย

ในจำพวบทประพนธ์ที่เขาแต่งชนมี The Golden Legend, Hiawatha, The Village Blacksmith, Tales of a Wayside Inn ฯลฯ โดยฉะเพาะอย่างยิ่ง พวกเก็กๆ ในอเมริกาชอบโคลงของเขามาก เพราะเขาเข้าใจแต่งให้เก็กๆ ทั้งหลายอ่านแล้วก็ชอบใจ

Longfellow เคยไปเที่ยวทประเทศอังกฤษและไต้เคยทำความเข้าใจกับและชอบพอกันกับ Charles Dickens นักประพนธ์อุ้นเรองนามของอังกฤษในครั้งกระนั้น เขาสา

ออกจากตำแหน่ง คาสตราจารย์มหาวิทยาลัย ฮารวาร์ดในปี
 ๑๘๕๔ ในปี ๑๘๘๒ บัวยหนักเป็นโรคเยื่อในท้อง
 ตักเสียบและถึงแก่กรรมในวัย ๔๕



THE WRECK OF THE 'HESPERUS'

183

Henry Wadsworth Longfellow

It was the schooner *Hesperus*,
That sail'd the wintry sea;
And the skipper had taken his little daughter
To bear him company.

Blue were her eyes as the fairy flax,
Her cheeks like the dawn of day,
And her bosom white as the hawthorn buds
That ope in the month of May.

The skipper he stood beside the helm,
With his pipe in his mouth,
And watch'd how the veering flaw did blow
The smoke now West, now South.

Then up and spake an old Sailor,
Had sail'd the Spanish Main,
'I pray thee, put into yonder port,
For I fear a hurricane.

'Last night, the moon had a golden ring,
And to-night no moon we see !'
The skipper, he blew a whiff from his pipe,
And a scornful laugh laugh'd he.

Colder and louder blew the wind,
A gale from the North-east:
The snow fell hissing in the brine,
And the billows froth'd like yeast.

Down came the storm, and smote amain
The vessel in its strength:
She shudder'd and paused, like a frightened steed,
Then leap'd her cable's length.

'Come hither ! come hither ! my little daughter,
And do not tremble so !
For I can weather the roughest gale
That ever wind did blow.

He wrapp'd her warm in his seaman's coat
Against the stinging blast;
He cut a rope from a broken spar,
And bound her to the mast.

'O father! I hear the church-bells ring,
O say, what may it be?'
'-'Tis a fog-bell on a rock-bound coast!'-
And he steer'd for the open sea.

'O father! I hear the sound of guns,
O say, what may it be?'
'- Some ship in distress that cannot live
In such an angry sea!'

'O father! I see a gleaming light,
O say, what may it be?'
But the father answer'd never a word,-
A frozen corpse was he.

Lash'd to the helm, all stiff and stark,
With his face turned to the skies,
The lantern gleam'd through the gleaming snow
On his fix'd and glassy eyes.

Then the maiden clasp'd her hands and pray'd
That sav'd she might be;
And she thought of Christ, who still'd the waves
On the Lake of Galilee.

And fast through the midnight, dark and drear,
Through the whistling sleet and snow,
Like a sheeted ghost, the vessel swept
Towards the reef of Norman's Woe.

And ever the fitful gusts between
A sound came from the land;
It was the sound of the trampling surf
On the rocks and the hard sea-sand.

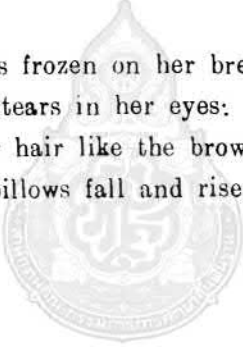
The breakers were right beneath her bows,
She drifted a dreary wreck,
And a whooping billow swept the crew
Like icicles from her deck.

She struck where the white and fleecy waves
Look'd soft as carded wool,
But the cruel rocks they gored her sides
Like the-horns of an angry bull.

Her rattling shrouds, all sheathed in ice,
With the masts went by the board;
Like a vessel of glass she stove and sank,
Ho ! ho ! the breakers roar'd.

At daybreak on the bleak sea-beach
A fisherman stood aghast,
To see the form of a maiden fair
Lash'd close to a drifting mast.

The salt sea was frozen on her breast,
The salt tears in her eyes:
And he saw her hair like the brown sea-weed
On the billows fall and rise.



Notes to 'The Wreck of the Hesperus'.

wreck,	การอับปาง
schooner,	เรือใบชนิดหนึ่ง
wintry,	คุณศัพท์ของ winter แต่หมายถึงความหนาวโดยจะเพาะกับต้นเรือค้าขาย
skipper,	เพื่อไปเป็นเพื่อน
to bear company,	เชื่อไม่ว่าจะใช้ทำผ้า. fairy ตรงตามศัพท์แปลว่า เทพธิดาฝรั่ง ซึ่งสมมุติกันว่ามีปีก บางใส และงาม เช่น ปีกแมลงปอ ฉะนั้นสิ่งอันใดที่มีลักษณะงามเช่นนั้นจึงใช้คุณศัพท์ fairy
bosom,	หน้าอก
hawthorn bud,	ดอกฮอธอนที่กำลังตูมอยู่
ope = open,	แฉ้ม
helm,	ที่ถือหางเสือเรือ
pipe,	กลองฆาต
flaw,	ลมที่พัดเป็นพัก ๆ
veering,	เปลี่ยนทิศ

did blow the smoke now

West, now South -

คำว่า did blow อนุญาตให้ใช้
ได้เฉพาะในบทโคลง เพราะต้อง
การ พยางค์ เพิ่ม แต่ในภาษา
ธรรมดา อดีตของ blow ต้อง
ใช้ว่า blew; ลมก็พัดควันไป
ประเดี๋ยว ทาง ตะวันตก ประเดี๋ยว
ทางใต้

then up; i.e. an old sailor

came up

spake,

ใช้ในบทโคลง ตามธรรมดาใช้

spoke

had sail'd = who had sailed ตัดคำ who ทั้งให้เข้าใจเอาเอง

เพื่อให้กลอนถูกต้องลักษณะ

the Spanish Main;

ชื่อ ของ มหาสมุทรแอตแลนติก ที่

กลาสีชอบใช้กันในสมัยนั้น

I pray thee: I beg you,

ผมขออ้อนวอนท่าน

put into yonder port, i.e.

get the schooner into

the port over there:

นำเรือไปจอดที่ท่าทางโน้นเสียเถิด

hurricane,

พายุใหญ่

no moon we see,

ตามธรรมดาต้องพูดว่า we see

	no moon, แต่การที่ล้าดับคำ พูดเสียเช่นนี้ในบทโคลงเขาขอม ให้ทำได้เพื่อให้ see สัมผัสกับ he ในบรรทัดที่ ๔
The skipper, he ...	มีประธานสองตัว ซึ่งอนุญาตให้ทำ ได้แต่จะเพาะในบทโคลง
blew a whiff,	พ่นควัน
a scornful laugh laugh'd	
he; i. e. he laughed a	
scornful laugh	หรือพูดว่า he laughed scornfully
scornful,	ด้วยอาการเขาหรือดูถูก
gale,	พายุอันแรงกล้า
hissing,	เสียงดังหวิว ๆ
brine,	น้ำเค็ม
billow,	ลูกคลื่นใหญ่ (wave = ลูกคลื่น ทั่วไป; ripple = สะลอกหรือ คลื่นเล็ก ๆ บนผิวน้ำ; breaker = คลื่นที่แตกเป็นฟอง เพราะ กระทบหินหรือฝั่ง; surf = คลื่น กระทบฝั่งจะแตกเป็นฟองหรือไม่ ก็ตาม)
froth'd; foamed	เป็นฟองฟ่อ

yeast,	สำเหล้า เชื้อ
smote,	อดีตของ smite: ตี
amain, i.e. violently,	ด้วยกำลังแรง
vessel, ship	
she	สำหรับเรือใหญ่มักใช้ she ไม่ ใช้ it
steed, a war-horse	
leap'd her cable's length	กระโดดไประยะชั่วสายสมอ
Come hither = Come	
here	
weather,	เล่นสุลัม
against,	เพื่อเป็นทางป้องกัน
stinging blast; the blast	
(wind) is so strong	
that it stings	
spar,	เสา บ่อย ที่ แยก จาก เสา กระโถง (mast)
bound,	อดีตของ 'bind': ผูกมัด
'O father ...	ตอนนี้ ลูกสาวถาม บิดาตอบ ไม่ ระบุว่าตอนไหนใครพูด ให้เข้าใจ ใจเองจากใจความ
fog-bell,	กระดิ่งสัญญาณบอกให้ทราบว่ามี หมอกจัด

rock-bound coast,

steer'd

the open sea,

in distress,

gleam,

a frozen corpse,

lash'd to,

stiff and stark,

fix'd eyes,

clasp'd her hands,

saved

still'd,

Lake of Galilee

fast,

drear,

sleet,

ฝั่งทะเลอันล้นรอบไป ด้วย หิน
โสโครก

เข็มนาฬิกานี้แทน steered เพราะ
ตามแบบกลอน steered จะอ่าน
เป็นคำสองพยางค์ "เสต็ย-เว็ด"
ซึ่งไม่ถูกจังหวะในที่นี้

ทะเลกว้าง

ซึ่งประสบทุกข์ภัย

ส่องเป็นลำแสง

เป็นศพเย็นเป็นน้ำแข็งไปเสียแล้ว

ติดอยู่กับ

แข็งทื่อ

ตาจ้องค้าง

มือกำประสานกัน

อ่านเป็นคำสองพยางค์ "เซ-เว็ด"

จึงจะถูกจังหวะกลอน

บัญชาให้หยุดนิ่ง

ทะเลสาบในทะเลสาบกาลิลี

ขยอ ความ ของ the vessel

swept ในบรรทัดที่สามของโคลง

อันน่าเศร้า

น้ำฝนครั้งหิมะ (เวลาอากาศค่อย

คลายหนาวจัด แต่ยังไม่มีหิมะหนา

	ที่เดียวหิมะ ชัก จะ ละลาย เป็น ฝน บ้าง แล้ว เวลา ตก ลง มา จาก ท้องฟ้า)
whistling sleet,	sleet เวลาตกลงมาด้วย อากาศ อันรุนแรงทำให้มีเสียง ดัง คล้าย กับเป็นนกหวีด
sheeted ghost,	ผีคลุมโปงด้วยผ้าขาว (ทำให้เป็น หน้ากลัวขงลูก)
and ever the fitful gusts between,	มีลมพัดเข้ามาแทรกเป็นระยะๆ ไป ตลอดเวลา
the trampling surf,	คำว่า trampling เป็นภาพพจน์ เพราะตามธรรมชาติลูกคลื่น(surf) จะกระทำให้การกระโดดไม่ได้ ใน นี้ หมายความว่าคลื่นกระแทกหิน
breakers	โสโครกจนกระเทือน
right	คลื่นที่กำลังแตกเป็นฟอง
bows,	ที่เดียว
	อ่านว่า " บาวส " แปลว่า หัวเรือ (คือในที่นี่) ถ้าอ่าน " โบส " จะ แปลว่า คัมภีร์ ไปเสีย และที่ใช้ เป็นพหูพจน์ เพราะชาวเรือถือว่า

drift,
 she drifted a dreary
 wreck,
 whooping billow
 crew,
 icicles
 struck,
 carded wool,
 the cruel rocks they,
 gored her sides,

หัวเรือมือขลุ่ยสอง คือหัวขลุ่ยและ
 หัวขลุ่ย
 ลอยละล่องไปตามเรื่องตามราว
 เรือลอยไปตามเรื่อง เป็นแต่ซาก
 อันแสนเศร้า
 (ฮัพ พิง บิลโล) ลูกคลื่นเวลาซัด
 กระทำเสียงดังหัวอ ๆ
 พวกลูกเรือ
 น้ำแข็งติด อยู่ ตามเรือ ตามเชือก
 เนื่องจากฝนเวลาคงจับอยู่ตามสิ่ง
 เหล่านี้ และเมื่อถูกความหนาว
 เข้าก็กลายเป็น น้ำแข็งติดอยู่ตาม
 เชือกเสาเฟลาใบทำหาค่ายๆกับ
 จะหยาดลงบนพื้น แต่เลยแข็งติด
 กับสิ่งเหล่านั้น
 ชนติดกับที่
 ขนแกะ ซึ่งได้สาวให้ เรียบ และ ฟู
 เปียเปีย
 ในที่นี้ประธานมีซ้ำกันถึงสองตัว
 แหงข้างเรือทะเล gore = ขวิด
 (ตามปกติใช้จะเพาะสำหรับสัตว์มี
 เขา ในที่นี้เป็นภาพพจน์)

shrouds,
rattling,
sheathed in ice,

board

stove,
bleak,
sea - beach,
aghast,
form,
a maiden fair: a fair
(or pretty) maiden,
close,

เชือกโยงเสากระดง
เสียงกราวๆ เกิดจากกิริยาสั้น
น้ำแข็งห่อหุ้มเป็นปลอก(sheath
= ผักดาบ)

ตามธรรมเนียมแปลว่าไม้กระดาน แต่
ในภาษาชาวเรือ หมายถึง ดาดฟ้า
เรือ เนื่องจากดาดฟ้าไปด้วยไม้
กระดาน ต่อจากนี้ยังมีสำนวนที่
ใช้คำ board ในความหมายที่
กว้างออกไปอีก คือ on board
ไม่หมายความว่าบนแผ่นกระดาน หรือ
บนดาดฟ้าเท่านั้น หมายถึงบนเรือ
ทั่วไป; over board หรือ by
the board (ไม่ใคร่ใช้) แปล
ว่าตกจากดาดฟ้าเข้ามาข้างเรือไป
อดีตของ 'stave': แตร
หนามัดไม้สดชิ้น

ชายหาด
ตกตะลึง
ว่าง

ชิดกับ

breast; bosom,

หน้าอก

sea-weed

สาหร่ายทะเล

fall and rise on the

billows,

กระเพื่อมขึ้นกระเพื่อมลงตามลูกคลื่น



พิมพ์ที่โรงเรียนช่างพิมพ์ วัดสังเวช

พระเสริมวิชาพล ผู้พิมพ์โฆษณา ๓๐/๕/๘๒



BUY SIAMESE!